

## **ВАЛЕНТИНА ОБУХОВА**

DipTrans IoL (Великобритания)

Диплом магистра (с отличием) по специальности «перевод»

MCIL (член Института лингвистов Великобритании)

CL (Chartered Linguist)

Присяжный переводчик (английский – русский – латышский языки)

Reg. № налогоплательщика LV02015810911 (НДС)

+371 295 582 52 (международные звонки и SMS)

[v.v.obuhova@gmail.com](mailto:v.v.obuhova@gmail.com), [vobuhova@hotmail.com](mailto:vobuhova@hotmail.com)

Skype vala421

GMT + 3 часа

Гражданство: Латвии

### **Опыт работы**

**С 1998 г. по настоящее время:** присяжный переводчик-фрилансер

Клиенты: банки, нотариусы, адвокаты, аудиторы (на договорной основе); латвийские, российские, британские и др. БП

Специализация: банковское дело, право, финансы, страхование, законы, ЕС, коммерция, документы юридических и физических лиц

**2003 г.:** самозанятое лицо (переводчик) в Великобритании (британское удостоверение налогоплательщика NIN)

Клиенты: посольство Латвии в Лондоне, британские БП и суды

**1993–1997 гг.:** банк Bank Atmoda (Рига)

Штатный переводчик, сотрудник отдела аккредитивов

**1990–1993 гг.:** БП Lingva Serviss и Alfabetis

Менеджер переводов с английского языка/на английский язык, штатный переводчик

**1980–1990 гг.:** Рижский политехнический институт

Преподаватель английского языка

Внештатно: преподаватель английского языка Латвийского университета, переводчик БП и гид туристического агентства «Интурист» (СССР)

### **Квалификация и образование**

**2019 г.:** CL (Chartered Linguist)

**2007 г.:** диплом DipTrans IoL (Великобритания) - level 7 (Postgraduate/Masters) in the UK Qualifications Framework

MCIL (член Института лингвистов Великобритании): CIOL № 31017

<https://www.ciol.org.uk/translator/profile/31017/36/999>

**2005 г.:** член Союза переводчиков России (СПР)

**2003 г.:** Вестминстерский университет (Лондон)

Курс по переводу на базе высшего образования (для DipTrans IoL)

**2003 г.:** Экзамен IELTS (Британский Совет)

**1998 г.:** Официальный статус самозанятого лица

**1996 г.:** Официальный статус присяжного переводчика

**1995 г.:** Бизнес-школа Латвии

Сертификат по банковскому делу (аккредитивы)

**1975–1980 гг.:** Латвийский университет

Диплом по специальности «английский язык и литература» (с отличием) – квалификация «филолог, преподаватель, переводчик»